

PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES

PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN

Tipo: Licitación Privada	N°17	Ejercicio: 2020
MODALIDAD: Orden de compra abierta		
Rubro Comercial: Servicios técnicos y profesionales.		
Objeto: Servicio de Doblaje al castellano neutro para series y documentales adquiridos en idiomas extranjeros.		
Pliego: Sin Costo		

CONSULTAS	Plazo de recepción de consultas
Por correo electrónico a compras@cpse.gob.ar	Hasta dos días antes de la fecha de apertura.

PRESENTACIÓN DE OFERTAS	Plazo y Horario
Contenidos Públicos S.E., Gerencia de Administración, Av. Comodoro Martín Rivadavia 1151, predio Ex ESMA, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.	De lunes a viernes de 11:00 a 17:00 horas, hasta el día y hora de apertura.

ACTO DE APERTURA	Día y Hora
Contenidos Públicos S.E., Gerencia General de Administración, Av. Comodoro Martín Rivadavia 1151, predio Ex ESMA, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.	El día 15 de enero de 2021 a las 14:00 horas.

ARTÍCULO 1º Plazos:

Los plazos se computarán como días corridos, salvo indicación en contrario en el presente Pliego de Bases y condiciones Particulares y especificaciones técnicas. Exceptuase de la suspensión establecida por el artículo 1º del Decreto 458/2020 al presente procedimiento (plazos administrativos).

ARTÍCULO 2º Jurisdicción:

Los interesados, oferentes y/o adjudicatarios se someten para la resolución de toda cuestión vinculada a la interpretación, aplicación o ejecución de las obligaciones emanadas del presente Pliego, a la jurisdicción de los juzgados Federales en lo Civil y Comercial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciando a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles.

ARTÍCULO 3º Normativa aplicable:

La presente se regirá por las normas contenidas en el Reglamento de Contrataciones de Contenidos Públicos S.E, el presente Pliego de Bases y Condiciones Particulares, así como las Especificaciones Técnicas y anexos contractuales que integran el presente.

La presentación de la oferta significa de parte del oferente el pleno conocimiento y aceptación de las normas y cláusulas que rijan el procedimiento de selección al que se presente, por lo que no será necesaria la presentación de los pliegos firmados junto con la Planilla de Cotización.

ARTÍCULO 4º Registro de proveedores:

Podrán contratar con Contenidos Públicos S.E las personas físicas o jurídicas con capacidad para obligarse que no se encuentren comprendidas en las previsiones del artículo 45 del reglamento de contrataciones y que se encuentren incorporadas a la base administrada por la Oficina Nacional de Contrataciones (SIPRO) en oportunidad del comienzo del período de análisis y evaluación de las ofertas, en las condiciones que fije la reglamentación. La inscripción previa no constituirá requisito exigible para presentar ofertas.

ARTÍCULO 5º Requisitos de las ofertas:

Las ofertas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- a) Deberán ser redactadas en idioma nacional.
- b) El original deberá estar firmado, en todas y cada una de sus hojas, por el oferente o su representante legal.
- c) Las testaduras, enmiendas, raspaduras o interlíneas, si las hubiere, deberán estar debidamente salvadas por el firmante de la oferta.
- d) Los sobres, cajas o paquetes que las contengan se deberán presentar perfectamente cerrados y consignarán en su cubierta la identificación del procedimiento de selección a que corresponden, precisando el lugar, día y hora límite para la presentación de las ofertas y el lugar, día y hora del acto de apertura.
- e) Los oferentes que no se encuentren preinscriptos en el SIPRO, deberán constituir un domicilio físico especial en la respectiva oferta. El domicilio especial podrá constituirse en cualquier parte del territorio nacional o extranjero. En este último caso, siempre que no cuente con domicilio o representación legal en el país, situación que deberá acreditarse mediante declaración jurada.
- f) Los oferentes que no se encuentren preinscriptos en el SIPRO, deberán constituir un domicilio electrónico especial en la respectiva oferta.
- g) La cotización de conformidad con el Anexo II.
- h) No se aceptarán ofertas alternativas.
- i) La garantía de mantenimiento de la oferta o la constancia de haberla constituido, salvo los casos en que no correspondiere su presentación.
- j) Toda documentación requerida en este Pliego de Bases y Condiciones Particulares.

ARTÍCULO 6º Contenido de las ofertas:

La Planilla de Cotización (Ver Anexo II) deberá presentarse debidamente firmada en todas sus hojas por el oferente, su apoderado o representante legal. La oferta deberá ser redactada en idioma nacional. El oferente presentará su oferta en original y deberá remitirla en sobre, caja o paquete cerrado como se indicó precedentemente.

ARTÍCULO 7º Documentación a Presentar y Organización de la Oferta:

La oferta deberá contener como mínimo la siguiente documentación:

CONTENIDO DE LAS OFERTAS
Documentación general
Anexo II Planilla de Cotización firmada y aclarada.
Anexo Illo IV Declaración Jurada de Habilidad para Contratar.
La Garantía de mantenimiento de oferta o constancia de haberla constituido, sin excepción, salvo en los casos que no correspondiere su presentación.
Anexo V o VI Declaración Jurada de Intereses (Persona Física o Jurídica según corresponda)
Constancia de inscripción en la AFIP vigente.
Copia del D.N.I. del Oferente o del firmante.
Certificado de inscripción vigente en el registro público de la actividad cinematográfica y audiovisual expedido por el INCAA.

Constancia de inscripción o preinscripción en el SIPRO. Cabe aclarar que para poder ser adjudicado se deberá encontrar en condición de inscripto.
Documentación específica para evaluación técnica
MUESTRA: Pendrive con material doblado para su evaluación, deberá ser entregado en formato MP4 y deberá pesar como máximo 50 MG.
Acreditación experiencia mínima de tres años en el ámbito de la postproducción de sonido y doblajes.

Toda la documentación incluida en la oferta debe estar debidamente firmada y aclarada en la totalidad de las fojas por el oferente, representante legal o apoderado, quien deberá acompañar la documentación respaldatoria de su condición.

En el supuesto de existir fojas sin firmar será potestad de Contenidos Públicos S.E. requerir la firma del documento no firmado, siempre y cuando no viole el principio de concurrencia y equidad. Del pedido para refrendar documentos se dejará constancia en el expediente. El presente incidente será único y de carácter excepcional. En caso de tratarse de una UTE, estos requisitos son de aplicación para cada una de las empresas asociadas.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto (nacional o extranjero) que pudiera gravar la operación (impuestos, tasas, derechos, comisiones, seguros, patentes, etc.), así como también todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta.

El importe total cotizado por cada oferente deberá ser comprensivo de la totalidad de los costos y/o gastos requeridos para la organización, producción, aporte del material técnico necesario y de personal suficiente para el debido cumplimiento del objeto de la presente contratación, incluida la pre-producción (casting, traducciones, contratación de personal, etc.), edición, y post-producción del material grabado, así como la designación y contratación de las personas responsables de la dirección y del personal que de una forma u otra participe activamente del objeto de la Contratación.

Asimismo, la cotización presentada deberá prever los costos de los soportes requeridos y entrega de cada uno de los capítulos que componen el ciclo.

Por otra parte, la cotización presentada deberá prever, en los casos que correspondan, todos los seguros de acuerdo a la legislación nacional y provincial los que deberán ser mantenidos vigentes hasta la terminación de la prestación del servicio. Especialmente una cobertura que incluya la responsabilidad civil del empleador derivada de accidentes de trabajos.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto que sea necesario para que la organización de cumplimiento a la necesidad que se pretende contratar.

La contratación de seguros en modo alguno liberará al Contratista de sus responsabilidades con el Comitente.

ARTÍCULO 8º Moneda de Cotización:

Las propuestas deberán cotizarse en PESOS sin discriminar el Impuesto al Valor Agregado (I.V.A.), por cuanto la condición ante el IVA de CONTENIDOS PÚBLICOS S.E. (CP S.E.) es exento.

No se podrá estipular el pago en moneda distinta de la establecida en este Pliego de Bases y Condiciones Particulares. Las cotizaciones en moneda nacional no podrán referirse en ningún caso, a la eventual fluctuación de su valor.

ARTÍCULO 9º Forma de cotización:

Se deberá cotizar por renglón, consignando precio unitario y el monto total (IVA INCLUIDO).

Asimismo, se les solicita respetar el modelo de la Planilla de Cotización correspondiente al Anexo II.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo I de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto como también todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta con las garantías requeridas.

ARTÍCULO 10º Mantenimiento de Oferta:

El oferente deberá mantener su oferta por el plazo de TREINTA (30) días corridos, renovables automáticamente por períodos de TREINTA (30) días, salvo retracción de la oferta presentada con DIEZ (10) días de antelación, al inicio de cada nuevo período.

ARTÍCULO 11º Garantías:

La garantía deberá constituirse a favor de Contenidos Públicos S.E. (CUIT 30- 71557564-3), Domicilio Fiscal: Sarmiento 151 CABA.

Garantía de oferta:

El oferente deberá integrar en concepto de garantía de oferta el CINCO POR CIENTO (5%) del monto total de la oferta. En el caso de cotizar con descuentos o alternativas o variantes, la garantía se calculará, sobre el mayor monto presupuestado.

En el caso de orden de compra abierta, el monto de las garantías de mantenimiento de oferta se calculara aplicando el 5% sobre el importe que surja de la multiplicación entre la cantidad máxima solicitada y el precio unitario cotizado.

Garantía de Cumplimiento:

La adjudicataria deberá integrar la garantía de cumplimiento del DIEZ POR CIENTO (10%) del monto total del contrato, dentro de los OCHO (8) días siguientes de la notificación fehaciente de la Orden de Compra.

La no constitución por parte de la adjudicataria de la Garantía de Cumplimiento, faculta a Contenidos Públicos S.E. a rescindir dicha adjudicación, sin lugar a indemnización o reclamo alguno a favor de los interesados, oferentes o adjudicatarias.

Garantía de Anticipo:

En caso de corresponder, por el equivalente a los montos que reciba el adjudicatario.

Garantía de impugnación:

En caso de impugnación al dictamen de evaluación, se deberá presentar una garantía correspondiente al 3% del monto de la oferta cuyo valor se hubiese aconsejado, si el dictamen de evaluación no aconsejare la adjudicación a ninguna oferta, el importe de la garantía se calculará sobre la base de la propia oferta del impugnante.

ARTÍCULO 12º Forma de constitución de las Garantías:

Las garantías a que se refiere el artículo anterior, podrán constituirse de la siguiente forma:

La garantía producirá efectos en el momento que el importe quede acreditado en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. En este caso quien preste la garantía se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.

a) Mediante depósito bancario en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. o transferencia electrónica bancaria.

La garantía producirá efectos en el momento que el importe quede acreditado en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. En este caso quien preste la garantía se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.

b) Con cheque certificado contra entidad bancaria con domicilio en la Ciudad de Buenos Aires. El cheque deberá ser depositado dentro del plazo que rija para estas operaciones. En este caso quien preste la garantía

se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.

c) Con aval bancario, a satisfacción de Contenidos Públicos S.E., constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del Código Civil y Comercial de la Nación, así como el beneficio de Interpelación judicial previa.

d) Con pólizas/pólizas electrónicas de seguro de caución, emitidas por entidades aseguradoras habilitadas a tal fin por la SUPERINTENDENCIA DE SEGUROS DE LA NACIÓN, extendidas a favor de CONTENIDOS PÚBLICOS S.E. Se podrán establecer los requisitos de solvencia que deberán reunir las entidades aseguradoras, con el fin de preservar el eventual cobro del seguro de caución. Esta Sociedad del Estado deberá solicitar al oferente o adjudicataria la sustitución de la entidad aseguradora, cuando durante el transcurso del procedimiento o la ejecución del contrato la aseguradora originaria deje de cumplir los requisitos que se hubieran requerido.

e) Con pagarés a la vista, suscriptos por quienes tengan el uso de la firma social o actúen con poderes suficientes, cuando el monto de la garantía no supere los sesenta módulos (60 M).

A los efectos de lo dispuesto en el presente pliego, el valor del módulo (M) será el establecido por artículo 28 del Reglamento del Régimen de Contrataciones de la Administración Nacional, aprobado por el Decreto N°1030/16 y sus modificatorias.

La elección de la forma de garantía queda a opción del oferente.

Las garantías de mantenimiento de la oferta serán constituidas por el plazo de validez de aquella y su eventual prórroga. Todas las garantías deberán cubrir el total cumplimiento de las obligaciones contraídas, debiendo constituirse en forma independiente en cada procedimiento de selección.

La garantía podrá constituirse en la misma moneda en que se hubiere hecho la oferta o en su caso, en el equivalente en pesos a la fecha de presentación de la oferta, calculado según la cotización BNA para la venta de moneda extranjera.

Cuando la garantía no fuera electrónica, el original o el certificado pertinente de la garantía individualizada en la oferta, deberá ser presentado entre el plazo que va desde la fecha y hora de apertura y hasta un plazo de DOS (2) días contados a partir del día hábil siguiente al del acto de apertura, en el lugar que se indique en este pliego de bases y condiciones particulares. Caso contrario la oferta será desestimada.

ARTÍCULO 13º Plazo de subsanación de deficiencias:

Se podrá solicitar subsanaciones a aquellas ofertas que puedan brindar a Contenidos Públicos S.E, la posibilidad de contar con la mayor cantidad de ofertas válidas posibles y evitar que por cuestiones

intrascendentes se vea privada de optar por ofertas serias y convenientes, facilitando el principio de concurrencia. El plazo para las subsanaciones será de tres (3) días contados a partir del día siguiente de la notificación al pedido de subsanación mediante correo electrónico; si el defecto no fuera subsanado en el plazo establecido la oferta no será considerada válida.

ARTÍCULO 14º Causales de inadmisibilidad:

- a) Si la oferta económica no tuviera la firma del oferente en ninguna de las hojas que la integran.
- b) Si tuviere tachaduras, raspaduras, enmiendas o interlíneas sin salvar en las hojas que contengan la propuesta económica, la descripción del bien o servicio ofrecido o en el plazo de entrega.
- c) Si no se acompañare la garantía de mantenimiento de oferta o la constancia de haberla constituido o no se lo hiciera en la forma debida o la misma fuera insuficiente en más del diez por ciento del monto correcto.
- d) Si la oferta económica estuviera escrita con un medio que permita ser borrado sin dejar rastros.
- e) Si fuera formulada por personas humanas o no humanas suspendidas o inhabilitadas o no habilitadas para contratar con el Estado Nacional.
- f) Si contuviera condicionamientos.
- g) Si contuviera cláusulas en contraposición con las normas que rijan la contratación o que no permitan la exacta comparación con las ofertas.
- h) Precio vil o no serio.
- i) Si no se acompañase las muestras al momento de la apertura de ofertas.

Asimismo, serán desestimadas aquellas ofertas que luego de transcurrido el plazo de subsanación no cumplan con los siguientes supuestos:

- j) Si no se encontrase en estado INSCRIPTO en el SIPRO al día hábil siguiente de haberse vencido el plazo de subsanación y antes del inicio de la etapa de evaluación.

ARTÍCULO 15º Personas no habilitadas para contratar:

- a) Las personas humanas o jurídicas que se encuentren sancionadas en virtud de las disposiciones previstas en el Reglamento de Contrataciones.
- b) Los fallidos, concursados e interdictos, mientras no sean rehabilitados.
- c) Los condenados por delitos dolosos, por un lapso igual al doble de la condena.
- d) Las personas que se encuentren procesadas por delitos contra la propiedad, o contra la Administración Pública Nacional, o contra la fe pública o por delitos comprendidos en la Convención Interamericana contra la Corrupción.

e) Las personas humanas que se hubieran desvinculado del Sector Público Nacional por sistema de retiro voluntario o acuerdo por el término de cinco (5) años contados a partir de su baja o la extinción del contrato de trabajo.

f) Los empleadores incluidos en el Registro Público de Empleadores con sanciones laborales (REPSAL), durante el tiempo que permanezcan en dicho registro.

g) Las personas que presenten deuda ante la AFIP, en los términos de la RG/4164 E (29/11/2017 AFIP) cuando el monto de la contratación fuera superior \$ 300.000,00, al día hábil siguiente al haberse vencido el plazo de subsanación y antes del inicio de la etapa de evaluación.

ARTÍCULO 16º Criterios de evaluación:

La evaluación de las ofertas estará a cargo de una Comisión Evaluadora que será designada por CPSE.

La Comisión Evaluadora se reunirá y analizará los antecedentes presentados, capacidad, propuestas técnicas y económicas, recomendando la pre-adjudicación de aquel proponente que ofrezca la propuesta más conveniente y razonable.

ARTÍCULO 17º Adjudicación:

La Adjudicación será resuelta por la autoridad competente.

Se adjudicará por renglón separado, con un máximo de 3 renglones por oferente a fin de garantizar el trabajo simultaneo y capacidad técnica.

En caso de presentar mejor cotización en más de 3 renglones , CPSE seleccionara las tres cotizaciones que presenten mayor diferencia con las cotizaciones de los demás oferentes.

La adjudicación será por la modalidad orden de compra abierta por 12 meses o hasta agotar la cantidad de capítulos a doblar.

Podrá adjudicarse aun cuando se haya presentado una sola oferta, siempre y cuando el oferente demuestre capacidad técnica y el personal necesario para poder hacer frente a la totalidad de renglones.

En caso de existir igualdad de ofertas, se procederá a la aplicación del artículo 49 del Reglamento de Contrataciones.

ARTÍCULO 18º Facultad de Contenidos Públicos Sociedad del Estado:

Contenidos Públicos S.E. podrá dejar sin efecto el procedimiento de contratación en cualquier momento anterior al perfeccionamiento del contrato, a su exclusivo criterio, sin lugar a indemnización alguna en favor de los interesados u oferente.

ARTÍCULO 19º Notificación de la orden de compra:

La notificación de la orden de compra a la adjudicataria será mediante correo electrónico constituido.

En todos los casos, la Orden Compra que se entregue a los proveedores y contratistas deberá ser firmada por las autoridades competentes establecidas en el artículo 17 del Reglamento de Contrataciones o en aquellas personas en quien se hubiera delegado su firma.

De no ser rechazada la orden de compra en el plazo previsto, su notificación al adjudicatario, producirá el perfeccionamiento del contrato.

Si la adjudicataria rechazara la orden de compra dentro de los dos (2) días de recibida la notificación o no constituye la garantía de cumplimiento del contrato dentro del plazo de ocho (8) días de notificado, Contenidos Públicos S.E. podrá adjudicar la contratación al oferente que siga en el orden de mérito y así sucesivamente, sin perjuicio de la aplicación de las penalidades respectivas.

ARTÍCULO 20º Improcedencia de las variaciones de precio:

Contenidos Públicos S.E., no reconocerá bajo ningún aspecto, mayores costos que los establecidos en la oferta que resulte adjudicataria.

ARTÍCULO 21º Obligaciones de la adjudicataria:

Son obligaciones de la adjudicataria:

La adjudicataria deberá cumplir con las condiciones establecidas en los documentos que rijan el llamado, así como los que integren la orden de compra o contrato.

ARTICULO 22º Responsabilidad sobre el personal:

El personal de cada una de las partes no tendrá vinculación y/o subordinación laboral alguna con la otra parte. En virtud de lo expuesto, las personas que presten servicios para la adjudicataria serán totalmente ajenas a CP S.E., a la Secretaría de Medios y Comunicación Pública y al Estado Nacional quienes no tendrán obligación alguna con respecto a esas personas, ya se trate de responsabilidades derivadas del contrato de trabajo que la adjudicataria acuerde con dicho personal o de obligaciones previsionales y/o impositivas y/o de otra clase, las que quedan totalmente a su cargo, en virtud de carecer el mencionado personal de relación de dependencia alguna con CP S.E., la Secretaría de Medios y Comunicación Pública y el Estado Nacional.”

ARTÍCULO 23º Prohibición de cesión:

La presente contratación se celebra en consideración a los conocimientos y habilidades del adjudicatario y, por consiguiente, no podrá cederlo ni delegar la dirección sin autorización previa y por escrito de CPSE; si el adjudicatario llegare a subcontratar la ejecución total o parcial, la ejecución total o parcial del presente contrato,

asumirá la totalidad de los riesgos sin que el silencio del adjudicatario implique modificación, exoneración o novación de sus obligaciones.

ARTICULO 24° bienes/servicios con errores y/o defectos:

CPSE practicar controles de calidad sobre los bienes/servicios que entre/preste el adjudicatario. En caso de detectarse fallas de calidad, el adjudicatario, deberá responder los reclamos y CPSE se reserva el derecho de emitir una Nota de Debito por el 10% el total de la factura correspondiente a la prestación defectuosa, en concepto de resarcimiento.

Si el adjudicatario incurriera en forma reiterada con errores, CPSE podrá rescindir unilateralmente el contrato sin que ello genere derecho a reclamo alguno por parte del proveedor adjudicado.

ARTICULO 25° Facturación:

Prevía conformidad de la recepción de los servicios entregados, las facturas electrónicas serán enviadas por mail a mesadeentradas@cpse.gob.ar, detallando el número de Orden de Compra y de Expediente.

Datos societarios: Contenidos Públicos S.E. CUIT 30-71557564-3 IVA EXENTO.

Domicilio Fiscal: Sarmiento 151 CABA

ARTÍCULO 26° Pago:

El pago se realizará dentro de los QUINCE (15) días de aprobada la factura, previa conformidad de la comisión de recepción.

El mismo se efectuará por cada capítulo doblado. Para ellos se deberá entregar el/los archivos de audio y scripts finales. Una vez recibido este material el área de adaptaciones procederá a dar conformidad del servicio para que posteriormente el área de administración solicite la factura correspondiente.

Forma de pago: Transferencia bancaria a CBU informado por la adjudicataria.

Para información relacionada con el pago y/o comprobantes de retención, se podrá enviar mail al siguiente correo electrónico tesoreria@cpse.gob.ar.

ARTÍCULO 27°. Penalidades y Sanciones.**1. Penalidades**

El incumplimiento de las obligaciones contraídas por los oferentes y los adjudicatarios dará lugar a la aplicación de las penalidades que a continuación se detallan:

- A los oferentes. Por desistimiento total o parcial de la oferta dentro del plazo de mantenimiento de oferta o prórroga, perderá el proporcional de la garantía, siendo además a su cargo las diferencias de precios entre su propuesta y la que se adjudique posteriormente.
- A los adjudicatarios. Por entrega de los elementos fuera de término contractual o deficiencias en la prestación del objeto del contrato, multa por mora de uno por ciento (1%) diario del valor total de la adjudicación hasta completar un ciento por ciento.

Por falta de constitución de la garantía de cumplimiento de contrato o incumplimiento parcial o total del contrato se penará con la resolución del contrato con pérdida total de la garantía de oferta y diferencia del precio vigente y diferencia de precios a su cargo por la ejecución del contrato por un tercero, sin perjuicio de los daños y perjuicios que eventualmente correspondieran.

Cuando el contrato consista en la provisión periódica de elementos, se aplicará multa del cinco por ciento (5%) sobre el importe de los elementos que dejare de proveer, resolución del contrato con la pérdida de la garantía y diferencia de precios a su cargo con la provisión por un tercero; sin perjuicio de los daños y perjuicios que eventualmente correspondieren.

La mora se considerará producida por el simple vencimiento del plazo contractual sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial alguna.

Las multas serán de aplicación automática sin necesidad de pronunciamiento expreso y podrán deducirse de cualquier saldo a favor que el oferente tuviera a su favor respecto de C.P.S.E.

2. Sanciones:

Sin perjuicio de las correspondientes penalidades, en todos los casos que se opere una revocación o una rescisión por causas imputables a los Oferentes o Adjudicatarios, podrán aplicarse las siguientes sanciones:

- **Apercibimiento.** Al proveedor que incurriere en incorrecciones que no llegaran a constituir hechos dolosos o que, reiteradamente y sin causa debidamente justificada, desistiere de ofertas o adjudicaciones o no cumpliera con sus obligaciones contractuales.
- **Suspensión.** Las sanciones serán aplicadas por disposición de la autoridad que aprobó la contratación. Una vez aplicada una sanción, ella no impedirá el cumplimiento de los contratos que el oferente o proveedor tuviere adjudicados o en curso de ejecución, pero no podrán adjudicársele nuevos contratos hasta la extinción de aquélla.

DE LA SUSPENSION. Será sancionado con suspensión:

- **POR TRES (3) MESES:**
 - Al proveedor a quien se le hubiere revocado la adjudicación por causas que le fueren imputables.

- Al proveedor que en el lapso de un año calendario hubiere sido sancionado con la pena de apercibimiento en tres ocasiones.
- POR UN (1) AÑO.
 - El proveedor a quien le fuere rescindido totalmente un contrato por su culpa.
 - El proveedor a quien en el lapso de un (1) año calendario se le hubieren aplicado tres (3) rescisiones parciales de contratos.
 - El proveedor que, intimado para que deposite en la cuenta del organismo el valor de la multa o de la garantía perdida, no lo hiciere dentro del plazo que se le fije a tal efecto.
- POR DOS (2) AÑOS.
 - Cuando la rescisión contractual tuviere causa en la entrega de bienes o la prestación de servicios de calidad inferior a la contratada.
 - Cuando concurriera más de una causal de suspensión, los lapsos previstos en los incisos que anteceden se cumplirán ininterrumpidamente en forma sucesiva.

Sin perjuicio de las penalidades y sanciones previstas en el reglamento CP S.E. podrá, según las especiales características del objeto de contratación, fijar penalidades y sanciones que considere pertinentes.

PRESCRIPCIÓN. No podrán imponerse sanciones de suspensión después de transcurrido el plazo de tres (3) años desde la fecha en que se hubiere producido la revocación de adjudicación o la penalidad que debería haber dado lugar a la aplicación de aquéllas, sin perjuicio de las responsabilidades pertinentes.

PLANTEO DE RECURSOS. Los recursos que se planteen con motivo de las penalidades que imponga C.P.S.E. sólo serán sustanciados después de satisfecho el pago de la multa o de hecho efectivo el monto de la garantía perdida.

ARTICULO 28º Rescisión:

Contenidos Públicos S.E. podrá, por causa fundada en la falta de conformidad de los productos entregados por la adjudicada, declarar rescindido el contrato sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial, con pérdida de la garantía de cumplimiento del contrato, sin perjuicio de ser responsable el proveedor por los daños y perjuicios que sufre Contenidos Públicos S.E.

Los recursos que se planteen con motivo de las penalidades que impone Contenidos Públicos S.E. sólo serán sustanciados después de satisfecho el pago de la multa o de hecho efectivo el monto de la garantía perdida.

ARTICULO 29º Orden de prelación:

En caso de existir discrepancia se seguirá el siguiente orden de prelación.

- 1-El presente reglamento.
- 2-Las normas que se dicten en consecuencia del presente Reglamento.
- 3-El Pliego Único de Bases y Condiciones Particulares.
- 4-El Pliego de Bases y Condiciones Particulares.
- 5-El Pliego de Especificaciones técnicas.
- 6-Circulares Modificatorias dictadas por Contenidos Públicos S.E.
- 7-La oferta.
- 8-La adjudicación.
- 9-La orden de compra.

ANEXO I ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Datos del servicio

1. El servicio debe contemplar el doblaje al castellano neutro, según su uso corriente en la República Argentina de series, micros y documentales en idioma extranjero.
2. El doblaje y adaptación corresponde a 148 capítulos distribuidos en doce (12) series y quince (15) documentales de distintas duraciones (Detalles en Anexo II). Cabe mencionar que se deberá cotizar por cada renglón en particular y el servicio deberá ser adjudicado a más de un oferente. Los oferentes podrán cotizar todos los renglones, pero no se le podrá adjudicar más de 3 renglones al mismo proveedor, para garantizar el trabajo en simultáneo y capacidad técnica.
3. Los oferentes deberán contar con la infraestructura y personal necesarios para realizar trabajos en simultáneo.
4. Se deberá traducir y adaptar los scripts. En caso de que los scripts se encuentren incompletos, no tengan time code o no existieran, la traducción y adaptación deberá realizarse sí o sí directamente desde el archivo enviado. Se estima que el 95% del material posea scripts.

5. Chequeo de la banda internacional de todos los capítulos de cada serie. Si los audios entregados por Contenidos Públicos S.E tuviesen drops, descargas de audio, frituras o algún tipo de desperfecto que pueda ser solucionado por medio de algún software o en la edición de sonido, estos deberán ser reparados. En caso contrario se deberá dar aviso inmediatamente al área de Adaptaciones de Contenidos Públicos S.E.
6. Realización de castings para la selección de voces en off, testimonios u otras que pudieran aparecer en cada capítulo (**Detalles en Anexo III**). El casting podrá ser enviado a través de algún sistema de delivery de archivos o Aspera. (Se proveerá al adjudicatario un usuario en Aspera el cual servirá como canal de intercambio del material audiovisual).
7. La contratación de actores/actrices, director/a de doblajes, traductores/as y todo el personal necesario para la realización del servicio será responsabilidad de la empresa adjudicataria.
8. La contratación de los actores implica el cumplimiento de la ley 24.241. Se deberán pagar las cargas correspondientes a través de la Asociación Argentina de Actores.
9. Se deberá contemplar retomas de doblaje e insumos que sean necesarios para la realización del servicio.
10. Todos los oferentes- tanto empresas como personas independientes- deberán acreditar en forma fehaciente una experiencia mínima de 3 (tres) años en el ámbito de las postproducción de sonido y doblajes, para ello deberán presentar currículum y deberán entregar un pendrive con algún material doblado para su evaluación, este material deberá ser entregado en formato MP4 y deberá pesar como máximo 50 MB. El pendrive será devuelto a los oferentes posterior a la evaluación. El pendrive, deberá ser presentado junto a toda la documentación requerida para esta contratación.
11. Los oferentes deberán estar **inscritos en el Registro Público de la Actividad Cinematográfica y Audiovisual del INCAA** según lo establece el Decreto 933/13 y deberán cumplir sin excepción con los artículos 3 y 5. (Los oferentes deberán ser empresas o persona independientes dedicadas al rubro de sonido).

12. El/los adjudicatarios deberán entregar, para cada proyecto asignado, una muestra en baja- en formato mp4 o quick time no mayor a 2GB –con audio y video de cada capítulo doblado y una lista con el nombre y apellido –correctamente escritos– de los actores que participaron en el doblaje. La muestra debe estar correctamente mezclada, con los niveles de audio establecidos, sincronizada; no deberá tener faltantes de doblajes, etc.; deberá ser una copia fiel del audio final por entregar. La muestra será evaluada por el área de adaptaciones, la cual podrá solicitar cambios de voces- en caso de no haber sido seleccionadas por el área-, correcciones técnicas, de contenido, etc. Una vez aprobada la muestra se procederá a la entrega de los archivos de audios finales.

13. El doblaje final deberá contener aplicadas las correcciones solicitadas por el área de adaptaciones; este deberá ser entregado como un **archivo de audio .aiff**. Estos audios finales pasarán por el área de Control Técnico, la cual verificará que estos cumplan con los parámetros técnicos exigidos. En el supuesto caso de no cumplirlos, el proveedor deberá volver a entregarlos con las correcciones especificadas en un lapso de 24 horas si el material tiene prioridad de aire; en caso de no tenerla, se fijará una nueva fecha. El chequeo técnico podría realizarse de 15 a 60 días posteriores a la fecha de entrega del producto.

14. Los doblajes deberán estar libres de derechos, es decir: Contenidos Públicos S.E. podrá intercambiar este material o difundirlo en otro medio según estime necesario o disponga por contrato.

Material a Doblar

1)

Producto:	micros Infantiles
Formato	Animación
Contenido:	infantil (temática crecimiento)
Cantidad de capítulos:	12
Duración por capítulo:	3.5 minutos
Scripts:	si

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Idioma del script:	Portugués
Idioma original:	Portugués
Estilo de doblaje:	Lipsync
Narrador on/off	no
Personajes principales aprox, por capítulo:	5
Bolos aprox, por capítulo:	3
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	sí
Doblaje con adultos/as:	sí
Observaciones:	Entre 3 y 7 personajes por capítulo En total son aprox. 20 personajes en toda la serie (adultos y niños). 7 personajes aparecen en 5 ó más capítulos. 2 aparecen en 2, 11 personajes aparecen en un solo capítulo.

2)

Producto:	Infantil
Formato	Animación
Contenido:	infantil (curiosidades-aventuras)
Cantidad de capítulos:	52
Duración por capítulo:	11 minutos
Scripts:	si
Idioma del script:	Inglés
Idioma original:	Inglés
Estilo de doblaje:	Lipsync
Narrador on/off	no
Personajes principales aprox, por capítulo:	2
Bolos aprox, por capítulo:	0
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	sí
Doblaje con adultos/as:	no
Observaciones:	Serie animada protagonizada por un nene y una nena. No hay personajes secundarios. Puede llegar a haber algún bolo menor.

3)

Producto:	Documentales (Ciencia/ Naturaleza)
Formato:	unitarios y series
Serie 1:	2 cap.
Serie 2	3 cap.
Unitarios:	5 cap.
Cantidad total de capítulos:	10
Duración por capítulo:	60 min.
Scripts:	si
Idioma del script:	Inglés
Idioma original:	Inglés
Estilo de doblaje:	LipSync/ SyncOver
Narrador on/off	si
Cdad. Narrador:	7 (en total)
Personajes principales aprox, por capítulo:	0
Bolos aprox, por capítulo:	0
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	no
Observaciones:	Sin observaciones.

4)

Producto:	Micros (Arte)
Formato:	Serie
Serie 1:	24 cap.
Serie 2	x
Unitarios:	x
Cantidad total de capítulos:	24
Duración por capítulo:	27 min.
Scripts:	si
Idioma del script:	Inglés
Idioma original:	Inglés
Estilo de doblaje:	Narración
Narrador on/off	si
Cdad. Narrador:	1
Personajes principales aprox, por capítulo:	0
Bolos aprox, por capítulo:	0
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	no

Observaciones:	Voz en off femenina
----------------	---------------------

5)

Producto:	Micros documentales (Arte/ Historia)
Formato:	Series
Serie 1:	12 cap.
Serie 2	10 cap.
Unitarios:	x
Cantidad total de capítulos:	22
Duración por capítulo:	27 min.
Scripts:	si
Idioma del script serie 1:	Inglés
Idioma del script serie 2:	Inglés y Francés (misma versión en ambos idiomas)
Idioma original serie 1 :	Inglés
Idioma original serie 2 :	Francés
Estilo de doblaje:	Narración y Testimonios Lipsync/ Syncover
Narrador on/off	si
Cdad. Narrador:	2 (uno para cada serie)
Personajes/ testimonios aprox, por capítulo:	12
Bolos aprox. por capítulo:	5 a 8 (en algunos capítulos)
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	si
Observaciones serie 1:	Aproximadamente 10 entrevistados por capítulo. Testimonios en diversos. Idiomas: Ruso, chino, indio, etc. están traducidos al inglés en los scripts.
Observaciones serie 2:	Idioma inglés con testimonios en francés. Hay script en inglés y en francés. No deberá doblarse el material de archivo, propagandas de tv, discursos, etc. Aún estas deberán estar traducidas en el guión adaptado al castellano. 1 OFF de introducción más alguna intromisión según el cap. 1 OFF y ON (M) Patrick Boucheron (narra la mayoría del cap y aparece como entrevistado)

6)

Producto:	Documentales (Ciencia/Deporte/ Historia)
Formato:	Series y unitarios
Serie 1:	3 cap.
Serie 2:	3 cap.
Unitarios:	7 cap.
Cantidad total de capítulos:	13
Duración por capítulo:	58 min.
Scripts:	si
Idioma del script serie 1:	Inglés
Idioma del script serie 2:	Inglés
Idioma scripts unitarios (7 cap):	inglés
Idioma original serie 1 :	Inglés
Idioma original serie 2 :	inglés
Idioma original unitarios (7 cap):	inglés
Estilo de doblaje:	Narración y testimonios syncover/Lipsync
Narrador on/off	si
Cdad. Narrador:	9 (en total)
Personajes/ testimonios aprox, por capítulo:	12 a 25
Bolos aprox. por capítulo:	5 a 10 (varían según los capítulos)
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	sí.
Doblaje con adultos/as:	sí
Observaciones serie 1:	Entrevistados en diversos idiomas incluyendo castellano. Si la banda internacional lo permite se deberá mantener el idioma original en castellano.
Observaciones serie 2:	Hay bolos de niños/as de 5-10 años los cuales darán ser doblados por niños/as de edades acordes.
Observaciones Unitarios (7 cap.):	son 6 documentales unitarios con narración off y testimonios en syncover. Uno con narración off y on. Cada capítulo deberá tener un narrador diferente. Tienen entre 12 y 25, testimonios, varían según el capítulo. Algunos capítulos tienen material de archivo que no deberá doblarse pero sí deberá estar traducido en el scripts final. Hay testimonios en distintos idiomas los cuales están traducidos al inglés en el scripts original.

7)

Producto:	Documentales (Naturaleza/Astronomía)
Formato:	serie y unitario
Serie 1:	3 cap.
Serie 2:	3 cap.
Unitarios:	1 cap.

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Cantidad total de capítulos:	7 cap.
Duración por capítulo:	60 min.
Scripts:	Sí
Idioma del script serie 1:	Inglés
Idioma del script serie 2:	Inglés
Idioma scripts unitarios (1 cap):	inglés
Idioma original serie 1 :	Inglés
Idioma original serie 2 :	Inglés
Idioma original unitarios (1 cap):	inglés
Estilo de doblaje:	Off y testimonios lipsync/ synccover
Narrador on/off	sí
Cdad. Narrador:	3 en total
Personajes/ testimonios aprox, por capítulo:	3 a 9
Bolos aprox. por capítulo:	no
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	si (testimonios)
Observaciones serie 1:	Esta serie contiene algunos testimonios en español los cuales se deberán dejar en idioma original en caso de que la banda lo permita y en caso de que sea entendibles.
Observaciones serie 2:	No hay
Observaciones Unitarios (7 cap.):	No hay

8)

Producto:	Documentales (Transgénero y Naturaleza)
Formato:	Serie y unitario
Serie 1:	6 cap.
Unitario 1:	1 cap.
Cantidad total de capítulos:	7 cap.

Duración por capítulo:	30 min
Scripts:	si
Idioma del script serie 1:	inglés
Idioma scripts unitarios (1 cap):	inglés
Idioma original serie 1 :	inglés
Idioma original unitarios (1 cap):	inglés
Estilo de doblaje:	Personajes Off y OnenSyncover/voice Over
Narrador on/off	no
Cdad. Narrador:	0
Personajes/ testimonios aprox, Serie 1:	1 conductor en on y off y aprox 3 - 5 personajes por capítulo
Personajes/ testimonios aprox. unitario:	6 niños/niñas en on y off
Bolos aprox. por capítulo:	no
Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	si
Doblaje con adultos/as:	si
Observaciones serie 1:	Serie conducida por David Attenborough, por lo cual se podrá usar al mismo actor que ha doblado a este personaje en series anteriores. En caso contrario, frente algún inconveniente se procederá hacer un nuevo casting.
Observaciones serie 2:	Corto documental de niñ@s transgénero de 8 / 12 años aprox. Es importante que las voces del casting sean naturales lo más parecidas a las originales. Se sugiere la búsqueda de voces de niñ@s transgenero.

9)

Producto:	Largometraje (cambio climático/medio ambiente)
Formato:	Unitario
Serie 1:	no
Unitario 1:	1 cap.
Cantidad total de capítulos:	1 cap.
Duración por capítulo:	88 min
Scripts:	si
Idioma del script:	inglés
Idioma original unitarios (1 cap):	inglés
Estilo de doblaje:	Off y testimonios en SyncOver/Lipsync
Narrador on/off	si
Cdad. Narrador:	1
Personajes/ testimonios aprox:	22
Bolos aprox.:	5-8

Canción de apertura:	no
Canciones x capítulo:	no
Doblajes con niños/as:	no
Doblaje con adultos/as:	si
Observaciones:	No hay

Especificaciones técnicas y artísticas

1. Se entregará la banda internacional, la imagen y los scripts- en caso de haberlos-, vía FTP, Aspera o delivery de archivos. La entrega será posterior a la notificación fehaciente de la Orden de Compra. Se coordinará con el área de adaptaciones el envío.
2. El doblaje deberá ser al castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina; es decir, la traducción tendrá que respetar el acento, el voseo y los términos propios de la región, pero excluye la jerga y los modismos. Para ello, se deberá seguir, sin excepción, el **Manual de Estilo del Área de Adaptaciones**, el cual será provisto una vez adjudicado el servicio.
3. Las voces deben corresponderse con las edades de los personajes sin excepción, salvo en el caso de las narraciones off las cuales podrían variar del original en género y edad.
4. Las producciones infantiles siempre deberán ser realizadas con voces de niños/as. Deberán ser acorde a las edades y género de cada personaje, ya sean liveaction o animaciones. En algunos casos, también se usarán para voces en off aunque la producción en idioma original sea de otro estilo. En los doblajes en los cuales participen niños, niñas o adolescentes menores de 18 años de edad, deberán contar con las autorizaciones, por escrito, del padre/madre o tutor a cargo.
5. El área de adaptaciones podrá proponer voces que ya haya utilizado en doblajes anteriores u otras que considere adecuadas. Así mismo, se deberá contratar, en las series

que requieran continuidad, al actor que haya doblado algún personaje en particular. (Se detalla más adelante tales casos).

6. El doblaje de las producciones infantiles deberá ser en lipsync, sin excepción. Por otra parte, el doblaje de documentales, ficciones, entrevista, etc, también deberá ser en lipsync siempre y cuando la banda internacional lo permita. De no ser así, deberá ser en synccover; es decir, tiene que comenzar y terminar al mismo tiempo que la referencia en idioma original, respetar las pausas y puntuaciones. La producciones infantiles siempre son en lipsync

7. El título de la serie, título del capítulo o las placas gráficas que se presenten a lo largo del episodio deberán ser locutados, a no ser que interfieran o confundan el relato.

8. En caso de haber material de archivo, entrevistas, testimonios o conferencias de personajes conocidos (presidentes, intelectuales, etc.), se deberá dar aviso- antes del casting- al área de Adaptaciones para evaluar si ese material requerirá o no doblaje. En caso de no requerir, la traducción deberá realizarse de todos modos, la misma deberá entregarse junto con el script final adaptado y el archivo de audio doblado.

9. El audio con el doblaje final deberá entregarse en formato .aiff o .wav a 16 bit y 48 kHz, cuyos valores de medición digital estarán entre -20 db y -10 db. Los niveles de audio no deberán pasar de -10 dBFS, mientras que los niveles mínimos no deberán estar por debajo de los -20dBFS full mix Estéreo, canales I y II, chequeados y en óptimas condiciones.

10. El archivo de audio deberá contener un punto de referencia, beep, para utilizar como punto de sincronismo. En caso de que el máster ya contenga un punto de referencia, este se deberá respetar; en caso de no poseerlo, se deberá generar uno a cincuenta cuadros del primer cuadro de imagen y con una duración de un cuadro.

Modalidad de trabajo

1. Una vez adjudicada esta contratación, Contenidos Públicos S.E. designará a un representante del área de adaptaciones, quien será el responsable de llevar a cabo este trabajo y actuará como intermediario entre el adjudicatario y Contenidos Públicos S.E.
2. El representante del área de adaptaciones se contactará con el adjudicatario y coordinará la entrega del material para adaptar. La entrega del material puede ser total o parcial; esto dependerá de la cantidad de material que Contenidos Públicos S.E tenga a su disposición en el momento de ser adjudicado el servicio.
3. Una vez recibido el material, se deberá chequear la banda internacional (M&E) de todo el material para doblar. Una vez revisada la banda internacional, se informará al productor de Adaptaciones, vía *e-mail*, el estado de las bandas. El chequeo deberá realizarse en un plazo máximo de 7 (siete) días, los que correrán a partir del día de la entrega del material. El informe deberá realizarse por capítulo y, en caso de que existan problemas técnicos en alguna de las bandas, se deberá indicar si estos desperfectos pueden ser reparados o si es necesario conseguir nuevamente el material original. Es responsabilidad del adjudicatario informar en tiempo y forma si las bandas tienen algún inconveniente para poder reemplazar el material lo antes posible. No se aceptará correr las fechas de entrega del material para doblar a causa de problemas técnicos si el proveedor informa estas anomalías sobre la fecha de entrega de las muestras.
4. El adjudicatario deberá contar con un profesional idóneo que realice la adaptación y traducción. El productor de Adaptaciones podrá coordinar, en caso de ser necesario, la revisión de los guiones traducidos, siempre y cuando los guiones sean enviados por lo menos 7 (siete) días antes de la fecha de grabación. La empresa es responsable del correcto contenido del material para doblar.
5. En caso de haber dudas con las traducciones o contenido de los programas, el adjudicatario podrá informar estas inquietudes al representante del área de adaptaciones para que, posteriormente, sean consultadas con los responsables de contenido de las señales. Es importante señalar que dichas consultas deberán ser presentadas con un mínimo de 48 hrs previo a la grabación.

6. Se deberá realizar un casting, obligatoriamente todas las voces (On, off y los testimonios). El casting deberá ser en baja, con calidad de sonido óptimo, con imagen de referencia, y deberá contener nombre y apellido del actor/actriz que realizó la toma (no se permitirá mandar casting con tomas sólo de voz o de narraciones que no tengan nada que ver con la serie). Las tomas de cada personaje o voz en off deberán durar mínimo, 15 (quince) segundos.
7. Se estima que el casting contenga un mínimo de 6 voces distintas para el off. Estas voces deben ser diversas en género, femeninas, masculinas y en caso de haberlas transgénero, sin importar la referencia original de cada producción. 4 voces para los testimonios principales y secundarios. En caso de que las voces no sean idóneas se podrá solicitar un nuevo casting. No se podrá repetir un mismo actor o actriz en más de un personaje por capítulo. Las voces no quedarán a libre elección del adjudicatario.
8. Los bolos menores no requieren casting, aún así, es importante señalar que los mismos deberán ser acorde a las edades y género, en caso contrario se podrá solicitar el cambio de voz.
9. La entrega del casting se estima –como mínimo- para una semana antes de la fecha de entrega de la muestra del doblaje, pautada en el Cronograma de Entregas. Podrá ser enviado por aspera u otro sistema de transferencia de archivos. No se asegura una devolución inmediata del casting, por lo que la entrega de éste fuera de tiempo y forma, no será justificación para demoras o modificación de las fechas de entrega establecidas. Por otra parte, y considerando las fechas de entrega pautadas, será responsabilidad de la empresa corroborar la disponibilidad de los actores para grabar antes de enviar el casting.
10. El adjudicatario informará con anticipación –**por lo menos 3 (tres) días antes**– las fechas de grabación del doblaje. El representante del área de adaptaciones podrá asistir a la grabación de forma presencial o vía zoom para estipular los lineamientos necesarios para llevar a cabo dicho trabajo. Deberá marcar la línea artística a seguir por el director de actores y podrá solicitar una entrevista previa a la grabación, si la serie lo amerita. También

podrá asistir a las grabaciones las veces que estime necesarias. Asimismo, el representante del área de adaptaciones podrá dirigir al director de doblajes hasta encontrar la línea artística deseada. La empresa adjudicataria deberá contar con un director de actores, sin excepción, el cual deberá tener experiencia en doblajes en castellano neutro.

11. Una vez realizado el doblaje, el adjudicatario deberá enviar al representante del área de adaptaciones una primera muestra doblada del/los capítulo/s solicitado/s. Deberán ser entregadas en baja y con calidad de sonido óptimo, el tamaño del archivo no deberá ser de más de 4 Gb. Además, se deberá enviar vía e-mail el listado con los nombres y apellidos de los actores que participaron en el doblaje.

12. El representante del área de adaptaciones chequeará la muestra y le enviará la primera devolución del trabajo al adjudicatario. En caso de haber problemas de contenido, técnicos o artísticos, el adjudicatario deberá aplicar las correcciones solicitadas y entregar los audios finales en la fecha pactada. En caso de que la fecha de entrega se haya vencido por razones ajenas a Contenidos Públicos S.E el adjudicatario dispondrá de 48 (cuarenta y ocho) horas para entregar el material correspondiente. Considérese como razones ajenas: incumplimiento de fechas de entrega por parte del adjudicatario, castings incompletos, entrega de muestras en malas condiciones técnicas, artísticas y/o de contenidos que insuman una cantidad de tiempo de visualización mayor a lo normal -1 día-, problemas con el material a adaptar no informados en tiempo y forma (**Ver punto 3 de este mismo ítem**) o cualquier otro incumplimiento descrito en estas especificaciones particulares. El área de adaptaciones podrá pedir todas las correcciones o nuevas tomas de doblaje que estime necesarias.

13. Una vez entregados, los audios finales serán remitidos al área de Control Técnico para realizar el respectivo control de calidad (QC). Si el material no cumple con los parámetros técnicos o no fueron aplicadas las correcciones solicitadas, el adjudicatario deberá hacer las correcciones respectivas en un plazo máximo de 48 (cuarenta y ocho) horas.

14. El área de adaptaciones dispondrá de 5 a 15 días para la revisión de las muestras. Los audios finales serán evaluados por control técnico, esto podría demorar de 30 a 60 días.

15. El pago se realizará por capítulo doblado. Para ello, el adjudicatario deberá entregar el/los archivo/os de audio finales más el/los scripts para dar conformidad al servicio. Posteriormente se solicitará desde administración, la factura correspondiente.

III. Cronograma de trabajo y entregas

Las fechas de entrega se pautarán una vez emitida la orden de compra y entregado el material para adaptar.

Se estiman entre 2-3 semanas de preproducción, para realizar casting, traducciones, chequeo de banda internacional, consultas de contenido, etc. posterior a ese plazo, se considerará una semana para la entrega de las primeras muestras de doblaje.

El adjudicatario, de cada renglón, deberá contar con capacidad para trabajar en simultáneo con 3 a 5 series, (aprox 6 hrs. por semana). En caso que a un oferente se le adjudique más de uno de estos servicios, el mismo deberá cumplir con la cantidad de serie y horas indicadas en este párrafo.

Las entregas, tanto de las muestras como de los audios finales, deberán realizarse antes de las 14:00 horas. Todas las entregas que se realicen por medio de Aspera o similares deberán ser informadas vía mail al representante asignado cuando estén disponibles para ser descargadas (no se debe informar cuando el proceso de carga esté incompleto).

ANEXO II PLANILLA DE COTIZACIÓN

El que suscribe.....Documento N°..... en
nombre y representación de..... con domicilio legal en la
calle..... Localidad.....
Teléfono.....CUIT.....correo electrónico.....y con poder
suficiente para obrar en su nombre, según consta en contrato poder que acompaña, luego de interiorizarse de
las condiciones particulares que rigen la presente contratación, cotiza los siguientes precios correspondientes
a la Licitación Privada N°17 EX-2020-077716217-APN-DA#CPSE---

Renglón	Descripción	Unidad de medida	Cantidad	Precio Total (IVA Incluido)
1	Adaptación del portugués al castellano neutro (12 micros infant. x 3.5 min)	Unidad	12	\$
2	Adaptación del inglés al castellano neutro serie infantil (52cap x 11 min)	Unidad	52	\$

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

3	Adaptación del Inglés al castellano neutro 10 capítulos documentales de 60 minutos, solo narración OFF	Unidad	10	\$
4	Adaptación del Inglés al castellano neutro 24 micros de 27 minutos, un narración OFF.	Unidad	24	\$
5	Adaptación del Inglés al castellano neutro 22 micros de 27 minutos con voz off y testimonios en lipsync/synccover 12 personajes por capítulo.	Unidad	22	\$
6	Adaptación del Inglés al castellano neutro serie/documentales de: 12 capítulos con narración Off, 1 capítulo con narración Off/On y testimonios de 12 a 25 personajes en lipsync/synccover (13 cap. x 60 min)	Unidad	13	\$
7	Adaptación del inglés al castellano neutro s 2 serie de 3 capítulos c/u , un documental de 60 min con narración off y testimonios/bolos de 3 a 9 personajes en lipsync/synccover (7 cap. X 60 min).	Unidad	7	\$
8	Adaptación del Inglés al castellano neutro : serie de 6 capítulos con un narrador on/off y 1 corto con 6 testimonios on/on off (7 cap. x 30 min)	Unidad	7	\$
9	Adaptación del inglés al castellano neutro Largometraje de 88 minutos con narración off y aprox. 22 personajes/ bolos en ON/OFF	Unidad	1	\$

Son PESOS.....

(Se admitirán únicamente cotizaciones con DOS (2) decimales).

Razón social:

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Nº de Cuit:

Contacto:

Banco:

Tipo de Cuenta:

CBU:

EMAIL:

Número telefónico e interno:

Domicilio para recibir notificaciones:

(Dentro del valor ofertado debe incluirse el I.V.A. e indicar la alícuota que se aplica)

FIRMA Y ACLARACIÓN

DNI

ANEXO III

PERSONA JURIDICA

CABA,de..... de 2020.-

Sres. Contenidos Públicos Sociedad del Estado

Quien suscribe..... (1),

..... (2) N°....., en mi carácter de..... (3) de la firma
.....(4), declaro bajo juramento que (Tache lo que no corresponda):

- SI** **NO** me encuentro incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- SI** **NO** mantengo procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8° de la Ley N° 24.156(5).
- SI** **NO** presento irregularidades en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.
- SI** **NO** poseo conflicto de intereses conforme a lo establecido en la ley de Ética Pública 25.188 y sus modificatorias.

FIRMA:

ACLARACION:

D.N.I.

(1) Nombre y apellido del representante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas.

(3) Titular, apoderado, gerente, etc.

(4) Nombre de la empresa.

(5) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado Nacional.

ANEXO IV

PERSONA HUMANA

CABA,de..... de 2020.-

Sres. Contenidos Públicos Sociedad del Estado

Quien suscribe.....(1),(2)

Nº....., declaro bajo juramento que (Tache lo que no corresponda):

•SI NO me encuentro incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.

•SI NO mantengo procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8º de la Ley Nº 24.156(3).

.....
FIRMA:

ACLARACIÓN:

D.N.I.:

(1)Nombre y apellido del presentante.

(2)Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas.

(3)Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional. En caso afirmativo adjunte detalle de los juicios.

DECLARACIÓN JURADA DE INTERESES - DECRETO 202/2017

Conforme a lo dispuesto por el Decreto N°202/17 y la Resolución N°11-E/17 de la Secretaría de Ética Pública, Transparencia y Lucha Contra la Corrupción del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, los oferentes deberán presentar una "Declaración Jurada de Intereses", en la cual se manifieste si se encuentran o no alcanzados por alguno de los supuestos de vinculación contemplados en el referido Decreto, respecto del Presidente y Vicepresidente de la Nación, Jefe de Gabinete de Ministros y demás Ministros y autoridades de igual rango en el Poder Ejecutivo Nacional, aunque estos no tuvieran competencia para decidir sobre la contratación.

Deberá presentarse idéntica declaración y en los mismos supuestos previstos en la aludida normativa, cuando la vinculación exista en relación con el funcionario de rango inferior a Ministro que tenga competencia o capacidad para decidir sobre la contratación que correspondiere. De acuerdo a los modos de aprobación establecidos en el reglamento de Contrataciones.

A dichos efectos, las autoridades para decidir sobre los procedimientos de selección de CPSE son:

DIRECTORIO:

Presidente: Claudio Martínez

Vicepresidenta: Jéssica Tritten

Directora: Gabriela Diker

Director Suplente: Germán Calvi

Directora Suplente: Natalia Cabral

Gerencia General: Jéssica Tritten

Gerencia de Administración: Néstor Pugh

Gerencia del Polo Audiovisual: Javier González

Gerente de Señales: Juan Furlino

Directora Pakapaka: Cielo Salviolo

ANEXO V

DECLARACIÓN JURADA DE INTERESES - DECRETO 202/2017

TIPO DE DECLARANTE: PERSONA JURÍDICA

Razón Social	
CUIT/NIT	

Vínculos a declarar

¿Existen vinculaciones con los funcionarios enunciados en los artículos 1 y 2 del Decreto n° 202/17?

(Marque con una X donde corresponda)

SI	<input type="checkbox"/>	NO	<input type="checkbox"/>
En caso de existir vinculaciones con más de un funcionario, o por más de un socio o accionista, se deberá repetir la información que a continuación se solicita por cada una de las vinculaciones a declarar.		La opción elegida en cuanto a la no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.	

Vínculo

Persona con el vínculo

(Marque con una X donde corresponda y brinde la información adicional requerida para el tipo de vínculo elegido)

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Persona jurídica (si el vínculo a declarar es directo de la persona jurídica declarante)		No se exige información adicional
Representante legal		Detalle nombres apellidos y CUIT
Sociedad controlante		Detalle Razón Social y CUIT.
Sociedades controladas		Detalle Razón Social y CUIT.
Sociedades con interés directo en los resultados económicos o financieros de la declarante		Detalle Razón Social y CUIT.
Director		Detalle nombres apellidos y CUIT
Socio o accionista con participación en la formación de la voluntad social		Detalle nombres apellidos y CUIT
Accionista o socio con más del 5% del capital social de las sociedades sujetas a oferta pública		Detalle nombres apellidos y CUIT

Información adicional

¿Con cuál de los siguientes funcionarios?

(Marque con una X donde corresponda)

Presidente	
Vicepresidente	
Jefe de Gabinete de Ministros	
Ministro	
Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional	
Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir	

(En caso de haber marcado Ministro, Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional o Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir complete los siguientes campos)

Nombres	
Apellidos	
CUIT	
Cargo	
Jurisdicción	

Tipo de vínculo

(Marque con una X donde corresponda y brinde la información adicional requerida para el tipo de vínculo elegido)

Sociedad o comunidad		Detalle Razón Social y CUIT.
Parentesco por consanguinidad dentro del cuarto grado y segundo de afinidad		Detalle qué parentesco existe concretamente.
Pleito pendiente		Proporcione carátula, n° de expediente, fuero, jurisdicción, juzgado y secretaría intervinientes.
Ser deudor		Indicar motivo de deuda y monto.
Ser acreedor		Indicar motivo de acreencia y monto.
Haber recibido beneficios de importancia de parte del funcionario		Indicar tipo de beneficio y monto estimado.
Amistad pública que se manifieste por gran familiaridad y frecuencia en el trato		

Información adicional

--

La no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.

Firma

Aclaración

Fecha y lugar

ANEXO VI

DECLARACION JURADA DE INTERESES – DECRETO N° 202/2017

TIPO DE DECLARANTE: PERSONA FÍSICA

Nombres	
Apellidos	
CUIT	

Vínculos a declarar

¿La persona física declarante tiene vinculación con los funcionarios enunciados en los artículos 1 y 2 del Decreto n° 202/17?

(Marque con una X donde corresponda)

SI	<input type="checkbox"/>	NO	<input type="checkbox"/>
En caso de existir vinculaciones con más de un funcionario se deberá repetir la información que a continuación se solicita por cada una de las vinculaciones a declarar.		La opción elegida en cuanto a la no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.	

Vínculo

¿Con cuál de los siguientes funcionarios?

(Marque con una X donde corresponda)

Presidente	
Vicepresidente	
Jefe de Gabinete de Ministros	
Ministro	
Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional	
Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir	

(En caso de haber marcado Ministro, Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional o Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir complete los siguientes campos)

Nombres	
Apellidos	
CUIT	
Cargo	

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Jurisdicción	
--------------	--

Tipo de vínculo

(Marque con una X donde corresponda y brinde la información adicional requerida para el tipo de vínculo elegido)

Sociedad o comunidad		Detalle Razón Social y CUIT.
Parentesco por consanguinidad dentro del cuarto grado y segundo de afinidad		Detalle qué parentesco existe concretamente.
Pleito pendiente		Proporcione carátula, n° de expediente, fuero, jurisdicción, juzgado y secretaría intervinientes.
Ser deudor		Indicar motivo de deuda y monto.
Ser acreedor		Indicar motivo de acreencia y monto.
Haber recibido beneficios de importancia de parte del funcionario		Indicar tipo de beneficio y monto estimado.
Amistad pública que se manifieste por gran familiaridad y frecuencia en el trato		No se exige información adicional

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Información adicional

La no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.

Firma

Aclaración

Fecha y lugar



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional

Hoja Adicional de Firmas
Pliego

Número:

Referencia: PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES SS DE DOBLAJE

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 43 pagina/s.